



Развитие международных отношений – политических и экономических, значительно повысило актуальность услуг перевода документов разного рода с одного языка на другой. Наибольшей популярностью пользуется английский язык. По этому показателю ему несколько уступают другие европейские языки, такие, как немецкий, итальянский, испанский.

В Киеве [перевод документов](#) имеет свои особенности. К работе над ними допускаются переводчики, отличающиеся высоким уровнем квалификации, безупречным знанием языка и терминологии. От качества перевода зависит развитие партнерства и результат коммерческой деятельности компании, вышедшей на мировой рынок.

От переводчика требуется, не только, обеспечить точность соответствия оригинального и переведенного документов, но и обеспечить идентичность их стилей. Большое внимание уделяется и переводу специфической терминологии. Многократно встречающееся в тексте понятие должно иметь одинаковый перевод. Такой подход обеспечит однозначную интерпретацию содержания документа и облегчит процесс его восприятия.

Наряду с этим, текстовый перевод документов должен отличаться точностью и ясностью слога. Он не может содержать поэтических выражений, разговорного лексикона, жаргонных слов и архаизмов.

В процессе работы над документами переводчик обязан обратить внимание на структуру оригинала. Она должна повториться при оформлении переведенного текста. Для его форматирования будут использована разбивка на параграфы, печать с красной строки, нумерация страниц и другие элементы, характерные для исходного текста.

Для того чтобы сделать качественный перевод, специалист должен знать многочисленные нюансы, характерные для конкретного языка. Например, в Украине принято при письме отделять тысячи пробелами, а десятичную дробь от целой части – запятой. В английском языке для этой цели применяется запятая и точка, соответственно.

Перевод имен собственных, к которым относятся фамилии и имена физических лиц, название компаний и их географическое положение (наименование населенного пункта, адрес предприятия) должен быть корректным. Ошибки, допущенные в процессе перевода, не позволят правильно идентифицировать юридическое или физическое лицо. Неверное написание имен в документах станет препятствием для осуществления нотариальных или иных сделок юридического характера.



Профессиональные
технические переводы
перевод документов